ФГАОУ ВО «МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ»

УПРАВЛЕНИЕ МАГИСТЕРСКОЙ ПОДГОТОВКИ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА №1

«УТВЕРЖДАЮ»

Начальник Управления магистерской подготовки

А.Г. Илларионов

«30» августа 2022 г.

Рабочая программа практики

Переводческая практика
(наименование дисциплины (модуля))

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика
(шифр, название направления)

Наименование магистерской программы

«Подготовка переводчиков для международных организаций»
(отделение «Теория и практика синхронного и письменного перевода»)
(название программы)

Квалификация - *Магистр*

Форма обучения
очная
(очная, очно-заочная и др.)

Москва – 2022

Программа «Переводческая практика» составлена в соответствии с требованиями ОС ВО МГИМО МИД России по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Автор (ы) программы: _____ /Крячков Д.А., к.филол.н., заведующий кафедрой английского языка №1 факультета международных отношений МГИМО МИД России/

Директор НБ им. И.Г. Тюлина: _____ М.В. Решетникова
(подпись)

Начальник Управления по работе
со студентами и выпускниками _____ (А.Ю. Подшивалов)

Программа рассмотрена и одобрена на заседании Кафедры Английского языка №1 Факультета международных отношений МГИМО МИД России.

Протокол заседания от «26» августа 2022 г. № 1

Подпись зав. кафедрой: _____ /Крячков Д. А./

Содержание

	стр.
1. Общие положения	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
3. Место практики в структуре образовательной программы.	5
4. Структура и содержание практики	5
5. Отчетная документации по практике	7
6. Порядок промежуточной аттестации обучающихся по итогам прохождения практики	7
7. Информационное и учебно-методическое обеспечение практики	8
8. Материально-техническое обеспечение практики	10

1. Общие положения

Цели и задачи переводческой практики

Целью переводческой практики является развитие и усовершенствование практических навыков письменного и устного (последовательного, синхронного) перевода широкого спектра специализированных текстов с иностранного языка и на иностранный язык (при этом особое внимание уделяется точности перевода, стилистической обработке текста перевода, его соответствие оригиналу), приобретение профессиональной компетенции в области перевода, овладение спецификой работы переводчика.

Задачами переводческой практики являются:

- углубление знаний студентов по теории и практике перевода;
- закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного, последовательного, синхронного перевода;
- закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования, развитие навыков письменной литературной речи на иностранных и родном языках;
- обогащение запаса специальной лексики; развитие у студентов способности к осознанному отбору языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов;

Основные характеристики практики:

1) вид практики: учебная

2) форма проведения практики – проводится дискретно путем выделения в календарном графике учебного процесса непрерывного периода учебного времени для ее проведения или непрерывно – путем выделения в графике учебного процесса непрерывного периода учебного времени для проведения всех видов практик, предусмотренных ОПОП ВО;

3) способ проведения практики: стационарная.

Место проведения практики.

МГИМО МИД России.

2. Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	*Содержание компетенций*	*Индикаторы достижения компетенций*
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному	**ИОПК-4.1.** Обладает практическими умениями понимать механизмы создания тестов как целостной системы, а также пользоваться этими механизмами как нормами в процессе

	регистрам общения	порождения устной и письменной речи на иностранном языке
		ИОПК-4.2. Знает и понимает коммуникативную, жанрово-стилевую структуру текстов, функционирующих в разных социально-коммуникативных условиях; умеет пользоваться механизмом, управляющим эффективным прагматическим и эстетическим воздействием текста
		ИОПК-4.3. Владеет официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения; умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать

3. Место практики в структуре образовательной программы

Переводческая практика относится к обязательной части блока Б2 «Практика».

Переводческая практика должна содействовать расширению и углублению у обучающихся знаний, умений и навыков, приобретаемых в ходе освоения основной профессиональной образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

В этой связи организация практической деятельности обучающихся ориентирована на такие аспекты, как: умение видеть профессиональные проблемы, знать основные методы и приемы их решения; использование полученных в результате освоения образовательной программы магистратуры знаний, умения и навыки для решения практических задач; умение синтезировать новое знание, формулировать обобщающие выводы и результаты; умение вести библиографическую работу с применением современных технологий поиска, обработки и анализа информации.

Переводческая практика проводится на 2 курсе в 4 семестре.

4. Структура практики и содержание научно-исследовательской работы (получение навыков научно-исследовательской работы)

4.1. Объем практики и ее продолжительность:

Объем практики составляет 6 зачетных единиц.
Продолжительность практики 252 ак. часов.

4.2. Объём практики по видам работ (в часах)

Вид работы	Трудоемкость	
	Академические часы	**Зачетные единицы**
Общая трудоемкость	**252**	**6 з.е.**
Контактная работа, всего	**4**	
В том числе аудиторная работа	4	
Самостоятельная работа, всего	**248**	
Вид промежуточной аттестации *(Зачет/Зачет с оценкой)*	**Зачет**	

4.3 Содержание практики

Разделы (этапы) практики	Виды работы	Трудоемкость (в часах)		
		Контактная работа, часы	**В том числе аудиторная работа, часы**	**Самостоятельная работа, часы**
Подготовительный этап	Получение индивидуального задания на практику	2	2	40
Основной этап	Выполнение индивидуального задания и участие в мероприятиях в качестве переводчика	-	-	168
Заключительный этап (отчетный)	Подготовка отчетной документации по результатам практики	2	2	40

4.4. Организация и руководство практикой

Переводческая практика включает:

- выполнение индивидуального переводческого задания в рамках практики;
- участие в научных и научно-практических конференциях, межкафедральных семинарах в качестве переводчиков, и др.

Учебно-методическую подготовку и руководство переводческой практикой студентов осуществляет Кафедра английского языка №1 МГИМО МИД России. Также для

организации практики привлекаются преподаватели Кафедры французского языка МГИМО МИД России и Кафедры испанского языка МГИМО МИД России.

5. Отчетная документация по переводческой практике

Отчетной документацией по переводческой практике является выполненное индивидуальное переводческое задание (Приложение 1).

6. Порядок промежуточной аттестации обучающихся по итогам переводческой практики

По результатам выполнения индивидуального переводческого задания студенту-магистранту выставляется итоговая оценка («зачтено» / «не зачтено»). Критерии оценки представлены в Таблице 2.

Таблица 1. Критерии оценки

Вид работы	***Оценка/ процент***	***Описание критериев***
Индивидуальное переводческое задание	A (90 -100%)	Соблюдены сроки сдачи документации, в переводе не допущены нарушения нормы лексической эквивалентности, все грамматические и стилистические нормы языка перевода соблюдены.
	B (82 – 89%)	Соблюдены сроки сдачи документации, в переводе не допущены нарушения нормы лексической эквивалентности, но есть случаи несоблюдения грамматических и стилистических норм языка перевода.
	C (75 –81%)	Соблюдены сроки сдачи документации, в переводе допущены незначительные нарушения нормы лексической эквивалентности и есть случаи несоблюдения грамматических и стилистических норм языка перевода.
	D (67 – 74%)	Соблюдены сроки сдачи документации, при переводе допущены грубые нарушения норм лексической эквивалентности, в тексте перевода присутствует значительное количество грамматических и стилистических ошибок.
	E (60 – 66%)	Не соблюдены сроки сдачи документации, при

		переводе допущены грубые нарушения норм лексической эквивалентности, в тексте перевода присутствует значительное количество грамматических и стилистических ошибок.
	F (менее 60%)	Перевод не выполнен или текст перевода не соответствует грамматическим и стилистическим нормам языка перевода и не может считаться адекватным.

Активное участие в научных и научно-практических конференциях, межкафедральных семинарах в качестве переводчика, занятие призовых мест за участие в конкурсах студенческих переводов и другие результаты самостоятельной деятельности в качестве переводчиков являются основанием для выставления более высокой оценки за переводческую практику.

7. Информационное и учебно-методическое обеспечение практики

7.1 Нормативно-правовые акты, ведомственные и корпоративные документы

1. Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования. Утверждено приказом Министерства образования №1383 от 27 ноября 2015 г, с изменениями и дополнениями от 15 декабря 2017 г.
2. Положение о практике обучающихся МГИМО МИД России. Утверждено приказом №333 от 19 мая 2016 г.

7.2 Рекомендуемая литература

Основная литература:

1. 1. Фомин, С.К. Практический курс синхронного перевода с английского языка на русский: учебное пособие / С.К. Фомин; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Кафедра английского языка № 1. – Москва: МГИМО-Университет, 2017. – 337 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=487946. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9228-1535-2. – Текст: электронный.
2. Английский язык для международников: учебник: в 2 частях / Е.Б. Ястребова, О.А. Кравцова, Д.А. Крячков, Л.Г. Владыкина ; Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России. – Москва: Аспект Пресс, 2018. – Ч. 1. – 336 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573889. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7567-0970-4. – Текст: электронный.
3. Английский язык для международников: учебник: в 2 частях / Е.Б. Ястребова, О.А. Кравцова, Д.А. Крячков, Л.Г. Владыкина; Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России. – Москва: Аспект Пресс, 2018.

– Ч. 2. – 304 с.: табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573890. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7567-0971-1. – Текст: электронный.

Дополнительная литература:

1. Стамова, И.И. Английский язык: введение в теорию и практику общественно-политического перевода / И.И. Стамова, Ю.Э. Знак; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Кафедра английского языка № 6. – Москва: МГИМО-Университет, 2017. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=488008. – Библиогр.: с. 120. – ISBN 978-5-9228-1714-1. – Текст: электронный.
2. Осетрова, Е.Е. Английский язык: дипломатия и война=Diplomacy and war: учебное пособие по общественно-политическому переводу / Е.Е. Осетрова, В.А. Шмелева; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Кафедра английского языка № 1. – Москва: МГИМО-Университет, 2015. – 138 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=493638. – ISBN 978-5-9228-1278-8. – Текст: электронный.
3. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие / Е.В. Терехова. – 3-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2017. – 320 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-955-1. – Текст: электронный.
4. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. – 4-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2016. – 321 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0800-2. – Текст: электронный.

7.3 Программное обеспечение, базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

№ п/п	Наименование ресурса	Характеристика ресурса
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» https://biblioclub.ru/	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам учебной и научной литературы по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств. Ресурс содержит учебники, учебные пособия, монографии,

		периодические издания, справочники, словари, энциклопедии, видео- и аудиоматериалы, иллюстрированные издания по искусству, литературу нон-фикшн, художественную литературу. Каталог изданий систематически пополняется новой актуальной литературой и в настоящее время содержит почти 100 тыс. наименований.
2.	«eBook Academic Subscription Collection» EBSCO Publishing http://search.ebscohost.com/	«eBook Academic Subscription Collection» - более 170 тысяч электронных книг: монографии, учебники, словари, энциклопедии, справочники.
3.	Web of Science www.webofknowledge.com	Поисковая интернет-платформа, объединяющая реферативные базы данных публикаций в научных журналах и патентов.
4.	Scopus www.scopus.com	Библиографическая и реферативная база данных и инструмент для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях.
5.	ЭБС «Znanium» https://znanium.com/	Цифровая коллекция современных образовательных и научных изданий, содержит учебную и научную литературу, журналы таких издательств, как ИНФРА-М, Весь Мир, Норма, Форум, Магистр, Вузовский учебник и др.

8. Материально-техническое обеспечение практики

Университет располагает рабочими местами, оборудованными компьютерной техникой и имеющими доступ к информационно-справочным системам и базам данных, электронным библиотекам, с выходом в сеть Интернет. Данные рабочие места (помещения) соответствуют действующим санитарным и противопожарным нормам, требованиям техники безопасности.

Приложение 1

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА ПРАКТИКУ

_____
_____
_____
_____
_____

Подпись руководителя практики:
_____(_____)